УДК 378.629 (045)

*А.А. Заслужена, к. пед. наук (Національний авіаційний університет, Україна)*

**Потенціал плюрилінгвального підходу при підготовці фахівців авіаційної галузі**

У *цій статті представлено емоційні, нейрофізіологічні, зовнішні, когнітивні, специфічні та лінгвістичні фактори, що впливають на студентів при вивченні ними іноземної мови. Надано порівняння плюрилінгвального та монолінгвального підходів у контексті сприйняття/усвідомлення їх студентами. Визначено потенціал плюрилінгвального підходу.*

# Авіаційна англійська мова стала обов’язковою для спілкування. Міжнародна Федерація Асоціацій Лінійних Пілотів (IFALPA), та Міжнародна асоціація повітряного транспорту (IATA) готують пілотів та контролерів англійською мовою. Росія для підготовки фахівців авіаційної галузі крім англійської мови, здійснює підготовку цих фахівців китайською, німецькою та французькою мовами. В країнах, де тільки англійська мова вважається обов’язковою при підготовці авіа фахівців, мовна політика не дозволяє пілотам та контролерам спілкуватися іншими мовами. Мультилінгвальна комунікація усуває здатність інших пілотів слухати та набувати ситуативної обізнаності [1]. Використання мультилінгвальних словників, розроблених для фахівців з авіаційної галузі “Complete multilingual dictionary of aviation and aeronautical terminology: English, French, Spanish” [2] посилює мультилінгвальну обізнаність зазначених фахівців у процесі вивчення ними мови.

# З огляду на те, що мультилінгвізм/плюрилінгвізм є поняттями, що характеризують мовні підходи, ці терміни можливо вживати як синоніми. Плюрилінгвальність – особиста особливість, яка вводиться в дію в комунікативній ситуації [3]. Актуальність вивчення плюрилнгвального підходу зумовлена рядом факторів, а саме: сучасною політикою Ради Європи та попитом на фахівців з авіаційної галузі, здатних працювати у міжнародних командах.

# Специфікою роботи фахівців авіаційної галузі є відповідальність за життя інших людей. Тому мовна підготовка фахівців має задовільняти рівню, який би міг забезпечити безпеку інших людей та підтримувати розуміння між людиною-людиною і людиною-спільнотою.

# Нерозуміння англійських фраз стали фатальними для багатьох людей при авіа катастрофах. Одним із фактів, оголошених комісією з розслідування авіа катастрофи, в якій зіткнулося два літаки на взльотній полосі в аеропорті Лос-Роде́ос (Канарські острови) й загинуло 583 людини, був той факт, що пілот компанії KLM і диспетчер контрольної вишки Тенеріфе використовували нестандартні фрази (пілот KLM: «We're at take off»; диспетчер контрольної вишки Тенеріфе: «O. K.») [1].

# Д. Кристал пропонує необхідність білінгвальної комунікації для управління повітряним рухом з метою запобігання фатального нещасного випадку в авіації в Тенері́фе [1]. Повтор інструкції датським пілотом з невиразно сказаним наприкинці (англ. «We're now at take-off» або «We're now uh... taking off») іспанський диспетчер зрозумів як підтвердження того, що екіпаж готовий до зльоту, і сказав «O. K.». Це підтвердило оману екіпажа про те, що дозвіл на взліт отримано.

Багато вчених підтримують плюрилінгвальний підхід при вивченні мови. Серед плюрилінгвальних підходів М. Канделір виокремлює такі: «інтеркультурний підхід», «усвідомлення мов», «взаєморозуміння між спорідненими мовами», «підходи інтегрованої дидактики до різних мов», до мультилінгвального та мультикультурного навчання [4].

Враховуючи теорії Б. Хуфеісена і М. Гібсона, про вплив нейрофізіологічних і зовнішніх факторів на студентів при вивченні мови [5] та таких факторів, як емоційного, когнітивного та лінгвістичного при вивченні ними другої мови, констатуємо, що студенти ВНЗ, зокрема й фахівці авіаційної галузі, через усвідомлення ними нейрофізіологічних, зовнішніх, емоційних, когнітивних та лінгвістичних факторів, здатні впливати на розвиток власних знань та набуття певних навичок при вивченні будь-якої іноземної мови. Ці фактори представимо у таблиці 1.1 [5].

*Таблиця 1.1*

**Фактори, що задіяні у вивченні мови в університеті**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Фактори | L1 (мова 1) | L2 (мова 2) | L3 (мова 3) |
| Нейрофізіологічні | Загальна здатність до вивчення мови, вік і т.п. | Загальна здатність до вивчення мови, вік і т.п. | Загальна здатність до вивчення мови, вік і т.п. |
| Зовнішні фактори студента | Соціально-культурне та соціально  економічне середовище | Соціально-культурне та соціально  економічне середовище | Соціально-культурне та соціально  економічне середовище |
| Емоційні /  Емотивні | \_\_ | Занепокоєння, мотивація, ставлення, сприйнята мовна типологія/близькість | Занепокоєння, мотивація,  ставлення, сприйнята  мовна типологія/ близькість |
| Когнітивні | \_\_\_ | Мовна, металінгвістична обізнаність, обізнаність з навчання, стратегії навчання, індивідуальний досвід навчання | Мовна, металінгвістична обізнаність, обізнаність з навчання,  стратегії навчання,  індивідуальний досвід навчання |
| Специфічні фактори іноземної мови | \_\_ | (починаючи з першої  іноземної мови або L2 (мови 2) тільки, без L2 (мови 2) щоб функціонувати) | індивідуальний досвід з вивчення мови і стратегії з навчання мовам, мова міжнаціонального спілкування L2 (мова 2), L3 (мова 3) міжнаціонального спілкування |
| Лінгвістичні | \_\_\_ | L1 (мова 1) | L1 (мова 1), L2 (мова2) |

Також на ефективність опанування іноземною мовою впливає підхід, що використовується при її навчанні/ вивченні. Якщо раніше при навчанні мови за мету ставилося лише досягнення майстерності в спілкуванні однією, декількома мовами і кожна з мов розглядалася ізольовано, то сьогодні – індивідуальна багатомовність, що передбачає свідоме розмежування мовних систем і відносно вільний перехід з однієї мови на іншу, в залежності від зміни ситуації та життєвих потреб [6]. Надаємо порівняння плюрилінгвального та монолінгвального підходів з позиції їх сприйняття/усвідомлення за результатими опитування студентів, що навчаються у французькому університеті в м. Нанте в монолінгвальному академічному середовищі [7] (таблиця 1.2).

*Таблиця 1.2*

**Порівняння плюрилінгвального та монолінгвального підходів**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Позиція за якою здійснюється порівняння | Плюрилінгвальний підхід до вивчення мови | Монолінгвальний підхід  до вивчення мови |
| Здатність до вивчення мови | Можливо вільно говорити мовою, яку не вивчав з дитинства;  можливо вивчити мову успішно, навіть з нездатністю до навчання | Можливо володіти мовою добре при умові, що вона вивчалася у молодому віці;  потребується високий рівень інтелекту  для вивчення кількох мов;  наявність дару до вивчення мов у деяких людей |
| Розуміння підходу | Можливо спілкуватися однією або декількома мовами до кінця середньої школи;  можливо, бути зрозумілим в говорінні іноземною мовою, навіть без хорошого акценту;  бути багатомовним означає бути здатним «говорити» кількома мовами | Мета вивчення мови є говорити мовою, як рідною;  бути багатомовним - це прекрасно говорити, розуміти, читати і писати декількома мовами |
| Що використовується при вивченні мови | Використання особою своїх знань з раніше вивчених мов при вивченні нової мови;  людина, яка розмовляє декількома мовами може легше навчити інших | Необхідність перекладу на рідну мову для розуміння іншої мови;  використання порівняння іншої мови з рідною мовою при вивченні іншої мови |
| Кількість мов, що вивчаються | Існування кількох різновидів однієї і тієї ж мови;  можливість вивчення кількох мов одночасно | Вивчення двох мов передбачає їх плутанину;  вивчення декількох мов зменшує рівень майстерності в кожній з них |

*Продовження Таблиці 1.2*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Стратегії при вивченні мови |  | Вивчення лексики допомагає краще розуміти мову і розмовляти нею;  можливо говорити на мові, добре тільки після вивчення її граматики |
| Зв'язок мови та культури | Люди, які розмовляють кількома мовами, більш здатні адаптуватися до інших культур;  легкість опанування мовою залежить від любові до тієї країни, мова якої вивчається | Можливо роз'єднувати мову з її культурою |
| Кількість іноземних мов у професійній сфері | Недостатність знань тільки з англійської мови у професійній сфері | У професійній сфері знання кількох мов не потрібно;  знання англійської мови достатньо для спілкування за кордоном |

Отже, очевидно, що плюрилінгвальний та монолінгвальний підходи у сприйнятті студентами відрізняються за такими позиціями: здатністю до вивчення мови; розумінням підходу; інструментальними відносинами; інтегративними відносинами між мовою та її культурою; стратегіями до вивчення мови; кількістю вивчаємих мов та їх кількістю у професійній сфері. Результати опитування показали, що «просунуті студенти», які вивчають декілька мов, більш обізнані з плюрилінгвального підходу, ніж студенти-початківці чи ті, що вивчають меншу кількість мов [7]. Це означає, що у плюрилінгвальному підході закладено потенціал ефективного опанування мовами.

**Висновки**

До застосування плюрилінгвальної програми при підготовці фахівців авіаційної галузі важливо зрозуміти як саме студенти сприймають вивчення мови і плюрилінгвальний підхід для визначення засобів впливу з метою зміни у викладанні мови до ефективнішого підходу (плюрилінгвального). Допомагаючи студентам усвідомити потенціал плюрилінгвального підходу та розширити їх обізнаність з факторів (нейрофізіологічних, зовнішніх, емоційних, когнітивних та лінгвістичних), що впливають на процес вивчення будь-якої іноземної мови, можливо сприяти результатові опанування мовою та покращити розуміння між людиною-людиною і людиною-спільнотою.

**Список літератури:**

1. Campbell-Laird K. Pedagogical Approaches to Aviation Phraseology and Communication Training in Collegiate flight Programs [Електронний ресурс] / K. Campbell-Laird. – Режим доступу: http://search.proquest.com/docview/ 305265332 (19.03.2017). – Назва з екрану. – Мова англ.

2. Demaison H. Complete multilingual dictionary of aviation and aeronautical terminology : English, French, Spanish / Henri Demaison. – Lincolnwood, IL: Passport Books, 1984. – 671 p.

3. Andrade A.-I. Plurilingual and pluricultural awareness in language teacher education. A training kit [Електронний ресурс] / M. Bernaus, A.-I. Andrade, M. Kervran, A. Murkowska and F. Trujillo Sáez. – Режим доступу: http://archive.ecml.at/ mtp2/publications/B2\_LEA\_E\_internet.pdf (19.03.2017). – Назва з екрану. – Мова англ.

4. CARAP Framework of reference for pluralistic approaches to languages

and cultures Version 2 – July 2007 [Електронний ресурс]. – Режим доступу:

http://carap.ecml.at/Portals/11/documents/C4pub2007E\_20080302\_FINAL.pdf

(30.06.2016). – Назва з екрану. – Мова англ.

5. Заслужена А.А. Підготовка магістрів з англійської мови та літератури в університетах Швейцарської Конфедерації : дис.. канд.. пед. наук : 13.00.04 [Електронний ресурс] / А. Заслужена. – Режим доступу: https://www.sspu.sumy.ua/ images/files/doc\_files/2016/nauka/zasluzhena\_disertaciya\_5b659\_1222719799.pdf. – Заголовок з екрана.

6. Жовтюк Н. П. Особенности формирования лексической компетентности будущих учителей в процессе обучения английскому языку после немецкого / Н.П.Жовтюк // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – № 2 (32), Ч. 2. – С. 86–89.

7. Birkan I. From multilingualism to plurilingualism: university students’ beliefs about language learning in a monolingual context [Електронний ресурс] / C. Jeoffrion, A. Marcouyeux, R. Starkey-Perret, M.-F. Narcy-Combes, and I. Birkan. – Режим доступу: http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/07908318.2014.887724?src=recsys&journalCode=rlcc20 (19.03.2017). – Назва з екрану. – Мова англ.